

◎食糧増産援助に関する日本国政府とイエメン民主人民共和国政府との間の交換公文

(略称) 南イエメンとの食糧増産援助取極

平成	元年十二月	十一日	アデンで
平成	元年十二月	十一日	効力発生
平成	二年 六月	七日	告示

(外務省告示第二二六号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 食糧生産の増大に寄与するための農業物資及びその輸送に必要な役務の供与
- 2 贈与の限度額 二億円
- 3 贈与の使用期限 平成二年十二月十日まで
- 4 署名者

日本側 出来場功在南イエメン臨時代理大使

南イエメン側 アフメド・アリ・アル・ズバイディ農業・農地改革次官補

(Japanese Note)

Aden, December 11, 1989

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the People's Democratic Republic of Yemen concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the increase of food production under the Project for increase of wheat product in the People's Democratic Republic of Yemen, the Government of Japan will extend to the Government of the People's Democratic Republic of Yemen, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to two hundred million yen (¥200,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and December 10, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the People's Democratic Republic of Yemen properly and exclusively for the purchase of the products of Japan and the services listed below:

(a) fertilizer;

(b) agricultural chemicals;  
(c) agricultural machinery and equipment;  
and

(d) services necessary for the transportation of the products referred to in (a), (b) and (c) above to ports in the People's Democratic Republic of Yemen.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) and (c) of sub-paragraph (1) above, which are products of eligible source countries other than Japan.

4. The Government of the People's Democratic Republic of Yemen or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant. (The term Japanese nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.)

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the People's Democratic Republic of Yemen or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the People's Democratic Republic of Yemen in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of

the People's Democratic Republic of Yemen or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the People's Democratic Republic of Yemen or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen or its designated authority.

6. (1) The Government of the People's Democratic Republic of Yemen will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the People's Democratic Republic of Yemen and prompt internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(b) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the People's Democratic Republic of Yemen with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(c) to ensure that the products purchased under the Grant will make effective contribution to the increase of food

production and eventually to the stabilization and development of the economy of the People's Democratic Republic of Yemen; and

(d) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Grant.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the People's Democratic Republic of Yemen will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the People's Democratic Republic of Yemen.

7. (1) The Government of the People's Democratic Republic of Yemen will deposit in the currency of the People's Democratic Republic of Yemen at least an amount equivalent to two-thirds of the yen disbursement paid with respect to the purchase of the products referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (1) of paragraph 3 in an account to be opened in its name in the National Bank of Yemen. The deposit shall be made within the period of four years from the date of coming into force of the present arrangements, unless otherwise agreed between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The currency thus deposited shall be utilized for the purposes of agricultural, forestry development, including the increase of food production, in the People's Democratic Republic of Yemen.

(3) The authorities concerned of the two

Governments will consult with each other about the utilization of the currency deposited.

8. Further procedural details for the implementation of the present arrangements will be agreed upon through consultation between the authorities concerned of the two Governments.

9. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the People's Democratic Republic of Yemen the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Isao Dekiba  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan to the People's Democratic  
Republic of Yemen

Mr. Ahmed Ali Al-Zubeidi

Assistant Deputy Minister of  
Agriculture and Agrarian Reform  
of the People's Democratic Republic  
of Yemen

---

(Note of the People's Democratic  
Republic of Yemen)

Aden, December 11, 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the People's Democratic Republic of Yemen the foregoing arrangements and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ahmed Ali Al-Zubeidi  
Assistant Deputy Minister of  
Agriculture and Agrarian Reform  
of the People's Democratic Republic  
of Yemen

Mr. Isao Dekiba  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan to the People's Democratic  
Republic of Yemen

---